



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.02 ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		3	
Семестр/триместр		8	

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		8	
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации		Зачет-0,2	
Контроль			
Самостоятельная работа		27,8	

Всего часов: 36

Трудоемкость: 1 зачетная единица

Разработчик(и) рабочей программы:
кандидат педагогических наук, доцент Г.И. Панарина

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины - формирование у студентов умения проводить предпереводческий анализ текста в процессе своей профессиональной деятельности. Данное умение входит в базовую часть переводческой компетенции, под которой понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих выполнять письменный перевод с иностранного языка на русский и в другом направлении разных по тематике и стилю текстов.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) обучение студентов умению определять функциональный стиль и жанровую принадлежность текста, искать фоновую информацию в тексте, формулировать переводческую стратегию для текста;
- 2) развитие интереса к переводческой деятельности;
- 3) расширение и углубление знаний студентов о структуре английского языка в сопоставлении со структурой русского языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока ФТД. Факультативы.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-7	Знает: - основы аннотирования и редактирования текста и предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления	Знает: - теорию перевода первого иностранного языка; - методику предпереводческого анализа текста; - жанрово-стилистические особенности текста ИЯ
	Умеет: - осуществлять аннотирование и реферирование текста, предпереводческий анализ письменного и устного текста и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Умеет: - осуществлять сбор внешних сведений о тексте; - определять источник и реципиента текста; - работать с традиционными и электронными ресурсами
	Владеет: - навыками аннотирования и реферирования текста, предпереводческого анализа письменного и устного текста	Владеет: - навыками предпереводческого анализа предложения с точки зрения его коммуникативной направленности, стилистики, синтаксиса; - навыками просмотрового чтения и чтения с полным охватом содержания

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения (*не реализуется*)

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	7 семестр					
2.	Теория перевода как наука и учебная дисциплина. Перевод как вид профессиональной деятельности. Основные понятия теории перевода.	9		2		7
3.	Перевод в древности и в эпоху античности. История перевода в зарубежных странах. История перевода в России.	9		2		7
4.	Характеристика процесса перевода. Способы и приемы перевода. Лексические и грамматические проблемы перевода.	9		2		7
5.	Предпереводческий анализ текста оригинала. Редактирование перевода. Понятие адекватности перевода. Оценка качества перевода.	8,8		2		6,8
6.	Зачет	0,2				
7.	ИТОГО:	36		8		27,8

Заочная форма обучения (*не реализуется*)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

Типовой вариант теста

1. Перевод – это ...
 - A) акт межкультурной коммуникации
 - B) дословная передача информации
 - C) знание большого количества лексических единиц
2. Переводы начали осуществляться ...
 - A) относительно недавно
 - B) в древние времена
 - C) в средние века
3. По мнению Э. Гуннемарка, переводчик должен знать не менее ...
 - A) 10 000 слов
 - B) 1 000 слов
 - C) 100 000 слов
4. Трансформации делятся на ...
 - A) фонетические и грамматические
 - B) грамматические и лексические
 - C) морфологические и синтаксические
5. Универсальная переводческая скоропись ... перевод.
 - A) замедляет
 - B) оптимизирует
 - C) мешает переводу
6. Должен ли переводчик знать и соблюдать моральный кодекс поведения?
 - A) по желанию
 - B) не должен
 - C) обязательно
7. Элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка – это ...
 - A) объекты
 - B) денотаты
 - C) модели
8. Трансформационная теория перевода связана с ...
 - A) трансформационной грамматикой
 - B) трансформационной лексикой
 - C) трансформационной фонетикой
9. Эквивалентность перевода заключается в ...
 - A) буквальном переводе с одного языка на другой
 - B) литературном переводе с одного языка на другой

- С) максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода
10. Переводчик должен знать жанрово-стилистические особенности ...
- А) родного языка
 - В) иностранного языка
 - С) родного и иностранного языков
11. Основное правило этики переводчика – это ...
- А) сохранение конфиденциальности информации
 - В) высказывание собственного мнения
 - С) реагирование на шутки собеседников
12. Редактирование текста при письменном переводе – это ...
- А) исправление текста
 - В) приведение текста в соответствие с нормами родного языка
 - С) облегчение текста для понимания\
13. Нужно ли учитывать различия культур стран при переводе с одного языка на другой?
- А) не обязательно
 - В) не нужно
 - С) обязательно
14. Какой член предложения нужно установить в первую очередь при переводе с английского языка?
- А) сказуемое
 - В) подлежащее
 - С) дополнение
15. Главная причина неправильного перевода – это ...
- А) нежелание искать слова в словаре
 - В) неумение увидеть структуру английского предложения
 - С) незнание слов
16. При переводе английского устойчивого словосочетания необходимо ...
- А) целостное переосмысление
 - В) использование добавления
 - С) использование генерализации
17. Добавления, опущения, замены – это виды ...
- А) грамматических трансформаций
 - В) лексических трансформаций
 - С) синтаксических трансформаций

18. The accusation has been disproved editorially.
(Обвинение было опровергнуто в передовой статье.)
А) лексическая трансформация
В) частеречная трансформация
С) синтаксическая трансформация
19. Dozens of examples.
А) Дюжины примеров.
В) Много примеров.
С) Десятки примеров.
20. Keep off the grass!
А) Не наступать на траву!
В) По газонам не ходить!
С) Держитесь подальше от травы!
21. Wet paint!
А) Сырая краска!
В) Мокрая стена!
С) Осторожно: окрашено!
22. Well done!
А) Молодец!
В) Хорошо сделал!
С) Хорошо сделано!
23. Pull / push.
А) Тянуть-тащить.
В) На себя – от себя.
С) Тяните – тащите.
24. This way, please.
А) Идите сюда.
В) Этот путь, пожалуйста.
С) Сюда, пожалуйста.
25. The treaty was pronounced null and void.
А) Договор был объявлен аннулированным и недействительным.
В) Договор был недействительным.
С) Договор был объявлен недействительным.
26. She shrugged an indifferent shoulder.
А) Она пожала равнодушным плечом.

- В) Она равнодушно пожала плечами.
С) Она пожала плечами с равнодушием.
27. It is necessary that trade barriers be abolished.
А) Необходимо устранить торговые барьеры.
В) Это необходимо – устранить торговые барьеры.
С) Нужно было устранить торговые барьеры.
28. Laws were made to stay within.
А) Законы созданы, чтобы им подчиняться.
В) Законы создаются, что бы их соблюдать.
С) Законы создаются, чтобы не нарушать их.
29. He waited for her to speak.
А) Он ждал ее разговора.
В) Он ждал ее слов.
С) Он ждал, когда она заговорит.
30. He stepped for me to pass.
А) Он сделал шаг в сторону, дав мне пройти.
В) Он посторонился, чтобы я мог пройти.
С) Он дал мне пройти.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов:

Вопросы к зачету (8 семестр, очно-заочная форма обучения)

1. Понятие перевода, его роль для человечества.
2. Характеристика общей теории перевода: предмет, задачи, методы исследования.
3. Перевод в древности и в эпоху античности.
4. История перевода в Европе от Средневековья до современности.
5. История переводческой мысли в России.
6. Классификация видов перевода
7. Специфика письменного перевода.
8. Специфика устного последовательного перевода.
9. Этические нормы профессиональной деятельности переводчика.
10. Правовой и общественный статус переводчика.
11. Единица перевода и способы ее вычленения.
12. Классификация безэквивалентных лексических единиц.
13. Переводческие трансформации.
14. «Ложные друзья переводчика» в английском языке.

15. Предпереводческий анализ текста оригинала.
16. Особенности перевода художественного текста.
17. Особенности перевода слов-реалий.
18. Проблема оценки качества перевода.
19. Теории перевода.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (дата обращения 01.09.2020)
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения 01.09.2020)

4.2. Дополнительная литература

1. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода : / А.А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2015. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024> (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-392-15475-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой универси- тетский компьютер. В дальнейшем индивиду- альный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.